

مقتول قاتل

نیل سایمون

ترجمه

فرهاد فرنوش

انتشارات میکائیل

سرشناسه	: سایمون، نیل، ۱۹۲۷ - م. Simon, Neil
عنوان و نام پدیدآور	: مقتول قاتل نیل سایمون؛ مترجم فرهاد فرنوش.
مشخصات نشر	: تهران: میکائیل، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری	: ۱۴۴ ص.: مصور؛ ۵/۱۴×۵/۳ م.
شابک	: 978-964-7066-50-1
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: چاپ قبلی: اشجع ۱۳۹۲.
یادداشت	: عنوان اصلی: Murder by death, 1980.
موضوع	: نمایشنامه آمریکایی - قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده	: فرنوش، فرهاد، ۱۳۶۳ -، مترجم
رده بندی کنگره	: PS۳۵۲۵ ۱۳۹۲ ۷م۹الف/
رده بندی دیویی	: ۵۴/۸۱۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۳۱۵۱۵۷

مقتول قاتل

نیل سایمون

فرهاد فرنوش

ناشر: میکائیل

چاپ: اول، ۱۳۹۳

شمارگان: ۱۰۰ نسخه

قیمت: ۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۷۰۶۶-۵۰-۱

تهران، بزرگراه رسالت، مجیدیه شمالی، خیابان برادران محمودی شرقی، کوچه امید، پلاک ۱

تلفن: ۲۲۵۱۲۸۳۴ و ۲۲۵۲۰۷۰۲، دورنگار: ۲۹۳۰۰۶۶۸

فهرست:

۹.....	مقدمه
۱۱.....	نیل سایمون
۱۵.....	فرهاد فرنوش
۱۷.....	شخصیت‌های مشهور داستان‌های پلیسی
۲۳.....	شخصیت‌های این داستان
۲۵.....	متن نمایشنامه

مقدمه

داستانی را که پیش رو دارید ترجمه‌ی نمایشنامه‌ی «مقتول قاتل» اثر «نیل سایمون» می‌باشد. عنوان اصلی کتاب به انگلیسی «Murder by death» نام دارد که نوعی استعاره است و نمی‌توان معنی قابل فهمی از آن در زبان فارسی ارائه کرد. اگر بخواهیم لغت به لغت آن را ترجمه کنیم به تعبیری مانند «با مرگ کشتن» یا «قتل با مرگ» می‌رسیم که برقراری ارتباط و درک مفهوم آن برای مخاطبین مشکل خواهد بود. بعد از تحقیقات فراوان و ریشه‌یابی عبارت در فرهنگ‌های لغات معتبر و متعدد، و همچنین مشورت با دوستان انگلیسی‌زبان، متوجه شدم که این عبارت را زمانی به کار می‌برند که بخواهند تاکید بیشتری بر روی «عمل قتل» داشته باشند. در نتیجه عبارت «مقتول قاتل» را انتخاب کردم که هم با داستان مرتبط است و هم فضای معماگونه‌ی آن را به خوبی نشان می‌دهد.

یکی از دلایلی که این نمایشنامه را برای ترجمه انتخاب نمودم، نوع روایت کلاسیک، شخصیت‌پردازی و داستان‌پردازی کمیک و در عین حال معماگونه‌ی جذاب و گیرای آن است، که می‌توان آن را یکی از افتخارات نویسنده‌اش دانست. دلیل این که گاهی از کلمه‌ی داستان به جای کلمه‌ی نمایشنامه استفاده می‌کنم، نوع روایت و داستان‌پردازی نیل سایمون است، که از این دو فضا یعنی نمایشنامه و داستان توأمان بهره برده است. هرچند نمایشنامه، فیلم‌نامه یا هر عنوان دیگری که به آن اطلاق شود، همه از دل داستان بیرون آمده‌اند و به نوعی همه داستان هستند.

نیل سایمون آنقدر ظریف و متبحرانه نه تنها فضای داستان، بلکه فضای ذهنی ما را به هم می‌ریزد که باورکردنی نیست. شخصیت‌های به ظاهر ساده و بدون پیچیدگی داستان، به حدی لایه‌لایه و پیچیده هستند که به راحتی نمی‌توان آن‌ها را کشف کرد. تصویر ذهنی‌ای که بارها هنگام ترجمه‌ی داستان در جلوی چشمانم نقش می‌بست، شکل هزارتویی بود که شخصیت‌ها دایره‌وار در آن اسیر بودند. شخصیت‌هایی که علی‌رغم اعتمادبه‌نفس و اطمینانی کاملی که به کار خود داشتند، به راحتی بازی می‌خورند و آلت دست دیگران می‌شدند.

کلام آخر این که این داستان نه تنها می‌تواند برای دانشجویان سینما، تئاتر و علاقه‌مندان به نمایشنامه‌نویسی و داستان‌نویسی نکات مورد توجه و آموزنده‌ای داشته باشد، بلکه برای هر مخاطبی که در جستجوی داستانی پر از کشش و معما است جذاب باشد. ضمناً در ترجمه سعی شده تا حد امکان، متنی روان و قابل فهم ارائه شود تا برای هر خواننده‌ای جذاب و گیرا باشد. در این جا جای دارد از زحمات و هنر سرکار خانم رکسانا امزاجردی که طراحی جلد کتاب را بر عهده داشتند کمال تشکر را داشته باشم.

فرهاد فرنوش

پاییز ۱۳۹۲